

Porque hoy
puede ser
ayer

Angela Moreno



KARLISMO & CARLISMO
MUSEO DE BEN MUSEOA

ICOMI international
council
of museums

Museos de Navarra
Nafarroako Museoak

Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



AGENDA
2030

Iraganeko emakume hori gaur egunera ekarri dugu ohartarazteko gerra bat izateko eta gu guztiak bando batean ala bestean kokatuak izateko arriskuaren gainean: emakume honek interpelatzen digu, ikusteko ea gure etsaiei zenbat ankerkeria eta min egiteko prest geundekeen.

Txikitatik jakin izan dut, 1936ko Gerra Zibilean, Alesbesen, errepublikarren emakumeak publikoki zigortu zituztela, besteak beste, ilea moztuz. Ez nekiena zen 102 urte lehenago nire herrian antzeko gertaerak izan zirela.

Amaren oroitzapena dut gogoan, ondokoaz ohartaraziz: "Egunen batean ilea moztuko dizute", ikusten zuenean 70eko eta 80ko hamarkadetako manifestazioetan parte hartzen nuela. Zoritxarrez, ez naiz ezer asmatzen ari, gogora dakarzkidan gertaerak maiz gertatu dira, hainbat lekutan eta liskarretan.

Koka gaitezen Alesbesen, 1834an. Kontsultatutako testu guztiek – Pirala, I, 396-8 or.; Benito Pérez Galgos, 42-52 or.; Madrazo, 199-204 or.; Zaratiegi, 373-379 or.; Henningsen, 123-131 or.; Sabatier, 70-92 or. eta abarrenek – gertaera berberak aipatzen dituzte, nahiz eta datu batzuk eta batzuen besteekiko kalifikazioak datuak aldatu. Irakurri ondoren, zuzeneko lekukoek utzitako iturri dokumentaletatik eta eskuizkribuetatik edatea erabaki nuen, edukiaz gain, hasieran nire lanean grafia erabiltzeko asmoa ere bainuen. Eskuizkribuak Nafarroako Artxibo Nagusian, Iruñeko Elizbarrutiko Artxiboan eta memoria-liburuetan gordetzen dira.

Hau ez da ohiko testua. Testu honek hainbat testu biltzen ditu, hau da, protagonistek eskuz idatzi zituzten testigantzak. Bakoitzak bere zatia kontatu zuen, bere ikuspuntutik. Aipuen batuketa moduko bat da, eta kontakizuna mugatzen da gertaeren hariari jarraitzeko behar den gutxienera.

Horrela, irakurleak aurrez aurre izanen ditu iturriak, txostenak, aktak eta garai hartako gainerako testuak, gertaera garrantzitsu horien protagonistek idatziak.

Historialaria ez naizenez, eta nire burua kokatzeko asmorik ez dudanez, formatu horrek aukera ematen dit kontakizun historiko bati egotz dakiokkeen subjektibotasuna arintzeko. Horrela, irakurleak protagonistei entzuten ahalko die eta bere ondorioak atera. Historia konplexu orok dituen alderdi ugariak erakusteko ere balio du. Haien aipuak irakurriz, nolabait, garaiko pentsamendura hurbilduko gara.

Tropa karlistak Alesbesen egon ziren bi egunak testuinguruan jarri behar dira; izan ere, historia hasten baita haiek iritsi baino lehen, eta bukatu joan ondotik. Zenbaitendako, egun horietan gertatutakoak hainbat ondorio ekarriko ditu, eta ondorio horiek gaur egun arte iraun dute.

Garai hartako armaden asilo-eskubideari eta hornidurei buruzko ohar bat. Víctor Morenok mendeetan *asilo sakratua edo asilo-eskubidea* deitu izan den kontzeptuari buruz idatzi du, eta esan du liberalek "espero zutela elizak babesleku izatea – asilo-eskubidea deiturikoa –, Kristautasunean mendeetan zehar funtzionatu zuen bezala." Pentsa daiteke, beraz, elizan babestu zirela karlistek asilo-eskubide hori errespetatuko zutelakoan. Aste batzuk lehenago, Azkoienen, hala egin zuten Kaputxinoen komentuan errefuxiatutako liberalen goarnizioarekin. Liberalek komentuan sartu ziren, lekaideak bertan zirela. Hornikuntzei edo errazioei dagokienez, Víctor Morenok ondokoa dio: "ambos ejércitos, el liberal y el carlista, tenían como costumbre exigir abastecimientos a los pueblos, especialmente a los que se encontraban en zonas mixtas o intermedias."

C. F. Henningsen soldadu karlistak dio *Campaña de doce meses en Navarra y las Provincias Vascongadas con el general Zumalacárregui* liburuan (1937), Alesbesera iritsi eta Aragoi ibaia leku seguru batean zeharkatzeko, tokiko gida baten laguntza izan zutela.

"Un pequeño viejo, vestido como un burgués del país, con una gorra de piel y montando una magnífica mula; éste era Jiménez, natural del lugar y el principal jefe espía de Zumalacárregui. Tuvo en algún tiempo muchas propiedades, las que le fueron confiscadas por haberse unido a los carlistas con dos de sus hijos; pero el tercero, que era de una disposición peculiar, se fue con los liberales, con los que obtuvo rápidos ascensos, y mandaba en aquel momento la pequeña guarnición de 50 'urbanos' encerrados en la iglesia fortificada; por consiguiente, aquel guiaba los batallones carlistas contra su propio hijo".

Eta inguruko liberalez gain (zibiko, urbano edo pesetero ere esaten zitzaien), Henningsenek honako hau idatzi zuen, haien interes eta motibazioei buruz:

"Habían tomado las armas para tener carta blanca con que saquear a la vecindad. La semana anterior habían cobrado como tributos dieciséis mil duros. Tenían el habito de arrestar y de fusilar a cualquier individuo sospechoso de carlismo o que les fuera molesto, sin formación de juicio".

Ildo beretik, liberalek herriko jendearekin izandako portaerari buruz Madrazok idatzi zuen *Historia militar y política de Zumalacárregui, y de los sucesos de la guerra del nortelanean* (1941. Bertan zioen:

"Quejábanse además estos vecinos de las continuas tropelías cometidas por los nacionales en sus personas y propiedades; y estas quejas que llegaron sin duda a los oídos del general carlista, entrarían por mucho para decidirle a aquella empresa".

Eta Henningsenek bere memoria-liburuan jarraitzen du, arrastoa utzi zion anekdota baten narrazioarekin. Herriko plazan gertatu zen, bera kide zen Gidari Konpainia sartzera:

"Nunca olvidaré a una vieja mujer, casi harapienta, con su cabello gris flotando desgredado sobre el cuello, que vino hacia el capitán de la compañía con quien yo estaba en conversación, y probablemente confundiéndonlo con un oficial superior, 'dobló' su mano arrugada en su cara y soltó una serie de epítetos insultantes (...) si nos retiráramos como 'falsos' (...) si dejáramos con vida a uno solo de los 'negros'. Habiendo preguntado a un espectador quién era aquella fanática, se nos informó que era una vieja hilandera de una aldea vecina, cuyo único hijo había sido fusilado hacía quince días, después de haber sido arrancado de su cama, por alguno de los 'urbanos', según se suponía, por haber llevado tabaco a los carlistas".

Horrela zegoen giroa herrian.

Garai hartako parrokoak, Cosme Oñatek, *Libro XII de Bautismos de Villafranca (1822-1842)* liburuaren azken orrialdeetan idatzi zuen Alesbesko liberalek jakin zutenean azaroaren 8an Zumalakarregi Azkoienara iritsi zela, Kondearen etxean eraiki zuten gotorlekuan itxi zirela. Bahituen artean, herriko hainbat bizilagun eraman zituzten, parrokoa haien artean. Azaldu zuenez, itxialdian zehar Zumalakarregi mezu bat iritsi zen, Azkoiendik, hornigaiak eskatuz.

"Mandó un expreso al Comandante del fuerte de Villafranca, que también era alcalde, mandándole, con bastante comedimiento, que le enviase dos cargas de vino rancio de la bodega de Arizala. El Comandante, en lugar de enviárselas, o al menos, de haberle dado una contestación más mesurada, se la dio de baladronadas y desafíos: contestación imprudente por todos respetos y que no se hubiera escrito si el Comandante hubiera atendido a los consejos de los que estábamos en rehenes".

Víctor Morenoren arabera, liberalen erantzuna ez zen izan Zumalakarregik nahi zuena:

"Ante el requerimiento de los carlistas, los liberales, no solo se negaron a satisfacerlo, sino que, para más bufa, contestaron con una copla que se haría popular a lo largo del tiempo y que, muy probablemente, sería en primera instancia la causa de la acometida violenta del ejército carlista. Porque nada habría sucedido en la población si los urbanos liberales hubieran accedido a contentar la petición de los carlistas".

Aipaturiko kopla ez dago jasota kontsultatutako garaiko dokumentu batean ere. Martínez San Celedoniok, *Historia de Villafranca de Navarraliburuan* (1983), ondoko kopla herrikoiak biltzen ditu. Hauexek dituzu:

"Señor don Tomás Zumalacarregui,
señor don Tomás Zumalacamierda,
ladrón de montañas, villas y haciendas
si quieres raciones, ven tú a por ellas,
que yo te las daré con mis valientes soldados
desde las troneras".

Urtebete igaro zen Lehen Gerra Karlistaren hasieratik, Zumalakarregi buru zuten tropak Alesbesen sartu zirenean, ukatutako jakien bila. Buruan Carlos M^a Isidro de Borbón jauna zegoen, erregegaia, urtebete lehenago hildako Fernando VII.aren anaia.

Zaratiegi jeneral karlistak txosten bat idatzi zion On Karlosi, eta honako hau jakinarazi zion:

"A las ocho de la mañana emprendí mi marcha desde la villa de Miranda con los Batallones

4º y 6º de Navarra, 3º de Guipúzcoa y toda la caballería, dirigiéndome por Marcilla al vado de Amatrio en el río Aragón, y continuando a esta villa donde estaba en obligación de castigar justa y severamente, insolente audacia con que los llamados Urbanos se expresaron contra las tropas del Rey N.V. en su última marcha por la Rivera".

1834ko azaroaren 28ko goizeko hamaikak aldera 5500 bat infante eta 400 zaldi aurkeztu ziren ibian. Zain zegoen gotorlekuko komandantearen aita, Zumalakarregiren konfidente nagusia. Sabatier-ek ondokoa dio (1836)¹: "estaba allí con 20 soldados para facilitar el paso." Ibaia hainbat batailoik gurutzatu zuten, eta gidari-batailoia, zeinetako kide zen Henningsen, bertan gelditu zen, herritik laguntza bila atera zitezkeen ontzien irteera babestuz.

Liberal urbanoek ikusi zituzten eta berehala egin zuten deia kanpaia joz, ohi bezala, eta babesleku berrira joan ziren. Parrokoak ondokoa dio: "para este tiempo ya tenían casi construido el fuerte en la portada del atrio, capilla de S. Ramón, galerías y torre de la Parroquia, pues el otro les pareció poco seguro."

Udaleko aktak², agian udaleko alkateordeak idatzia, dokumentua sinadurarik gabe baitago, gertatutakoaren berri ematen dio Iruñeari, eta liberalak gotorlekuan irmoki nola sartu ziren aipatzen du:

"Advirtiéndome el comandante de la milicia Urbana de este pueblo D. José Manuel Jimeno que se acercaba la facción Navarra, reunió a sus individuos, y a las familias que desearon seguirles en la torre de la iglesia de esta Villa, donde les arengó manifestando estar determinado a perecer antes que sucumbir, y todos los compañeros secundaron igual resolución".

Parrokoak beste xehetasun batzuk gehitu zizkion itxialdiari:

"A la señal de la campana, todos se internaron en el nuevo fuerte con sus mujeres e hijos y algunas sumas de dinero, producto de cuantiosas contribuciones que habían exigido al pueblo, y no se echaron en olvido los rehenes".

Henningsen soldaduak bere memorietan ondokoa jasotzen du: "además de los 50 'urbanos' había en ella ocho mujeres y once niños de sus propias familias, además de dos mujeres y dos frailes que eran sus prisioneros". Liberalek bahitu hartu zituzten Camilo de la Visitación lekaide karmeldar oinutsa, Nafarroako 3. batailoiko Moriones kapitainaren hamalau urteko alaba, Arillatar bat eta neskame bat). Azken bi horietatik ez da datu gehiagorik aurkitu.

Parrokoa ondokoa dio: "un par de horas más tarde se presentaron en la villa las tropas de D. Carlos, y los urbanos cometieron la imprudencia de romper el fuego desde que se acercaron". Eta honela jarraitzen du: "D. Carlos se alojó en casa de Arévalo, y el General en casa del padre del Comandante del fuerte."

Zaratiegi jeneral karlistak On Karlosi igorritako txostenean aipatu zion Alesbesera hurbiltzean tiroz hartu zituztela dorrean itxitako liberalek:

"Llegando a la inmediación de este pueblo, conocí por algunos tiros que me dirigieron desde la torre de la Iglesia donde los rebeldes se habían encerrado, y cuyo edificio tenían dispuesto y abastecido para una vigorosa defensa, que podía tener alguna pérdida de

1 *Osaba Tomas. Souvenirs d'un soldat de Charles V (1836)*

2 NAN 30680. kutxa, 34. paper-sorta 60. zk. (1834)

gente sin la menor utilidad, entrando en la población por el camino que llevaba y mandando adelantar dos compañías, varié de dirección con la columna, y por las huertas y molino del pueblo pasé a colocar la División en las Eras lo que verifiqué sin que a pesar del fuego que nos hacían durante este rodeo, y de haberlo hecho casi todo al alcance de fusil ocasionase desgracia alguna".

Henningsenek idatzi duenez, karlistek ezin zituzten elikagaiak hartu eta alde egin bertatik; herriko bizilagunek liberalak zigortuta ikusteko itxaropen handia zuten.

"A causa de la excitación popular contra ellos, se hizo necesario el destruir la guarnición a toda costa, a pesar de la poca importancia que tenía en todos los aspectos; no fuera que los habitantes pudieran decir que los carlistas no podían concederles ninguna protección contra sus tiranos y que venían a llevarse las raciones sin deusetan ere lagundu gabe".

Henningsenek itxitakoen jarreraz hitz egiten jarraitzen du.

"Como se negaban obstinadamente a rendirse y nos hubiera llevado demasiado tiempo el minar los macizos muros de la vieja torre (en cuya ejecución probablemente nos hubiera sorprendido la aproximación de alguna columna), se dio orden de prenderle fuego. Pilas de madera, estopa, pellejos llenos de aguardiente y otras materias inflamables fueron amontonadas al pie de la torre. El barón de los Valles, que acababa de llegar con el Rey, recibió el encargo de pegarle fuego. Los sitiados no tenían duda alguna de que serían socorridos antes del amanecer, y, por lo tanto, armaban mucha algazara con sus chistes y gritos contra los carlistas, a quienes llamaban 'ladrones de montaña', 'hijos de frailes', 'rebeldes', 'tendréis que correr pronto a vuestras montañas'; 'las columnas vienen avanzando', agregaban".

Zumalakarregik bere *Diario de campaña (1834-1835)* lanean idatzi zuen, ingurua ezagutu ondoren, gotorlekuari nola eraso egin erabaki zutela:

"Después de haber reconocido el edificio se resolvió atacarlo por la sacristía cuyo techo se rompió y se entró en la Iglesia al mismo tiempo que se rompió la puerta del costado; y se subió a la escalera del coro sufriendo el fuego que hacían los encerrados; mas después de asaltadas las escaleras y llegando al cuerpo de la Torre se dispuso incendiarla".

Zaratiegik, On Karlosendako egindako txostenean, ondokoa zehazten du: "las dirigió D. Javier Jauregui y las ejecutaron por sí mismos los jesuitas D. Juan José Otamendi del 3º de Guipúzcoa y D. Gregorio García del 6º de Navarra, que en todo el día dieron repetidas pruebas de valerosa decisión".

Cosme Oñatek, parrokoak, elizaren atzeko atea nola eraitsi zuten idatzi zuen, eta, horrela, tenpluaren barrura sartzea lortu zutela:

"Mandó aplicar dos cañones a la puerta de la iglesia que cae al Barrio Verde y que no estaba fortificada, abrió en dos cañonazos, hizo subir una compañía de Guipuzcoanos por las escaleras del coro, y abrieron con picos la puerta de la primera galería que tiene seis escalones, y que estaba tapada en el primero y último escalón".

Behin barruan, Sabatierrek dio karlistek hiru liberal harrapatu eta fusilatu zituztela.

"Fueron hechos prisioneros en la misma iglesia, y que fueron fusilados pocas horas más tarde, después de haber recibido los auxilios de la religión. Terribles, pero justas represalias por las crueldades que esos mismos urbanos habían cometido".

Piralak *Historia de la Guerra Civil y de los partidos Liberal y Carlista* (1984) lanean dio liberalen jarrera irmoa zela, eta emakumeen jarrerari buruz idatzi zuen:

"Los sitiados, al ver accesible el templo, se guarecieron en la torre, más dispuestos a morir que a rendirse, pero vendiendo caras sus vidas, pues tenían consigo a sus mujeres, las cuales estimulaban su ardor en vez de contenerles. Olvidaron que eran mujeres y se mostraron heroínas".

Sabatierrek dio Zumalakarregik, dorreari su eman aurretik, han itxita zeuden liberaleri amore emateko esan ziela, eta liberalerek ezetz erantzun zutela.

"Antes de comenzar el ataque a la torre, Zumalacarregui los ordenó que se rindieran, si querían evitar la muerte. A esa invitación, gritan de muerte a los bandidos de las montañas".

Sabatierrek jarraitzen du dorreari su emateko erabilitako materialei buruzko xehetasunak emanez:

"Se amontonó, en la medida de lo posible, madera, paja, azufre y pimientos. Sobre este conjunto se vertió aguardiente, y se sembró pólvora a la que se prendió fuego. Pronto se produjo un humo espeso, causado por estas materias diversas, y el olor del azufre y del pimienta se hizo tan fuerte, que les fue imposible permanecer en la torre sin ser asfixiados".

Udalak Iruñera zuzendutako aktan dioenez, herritarrek material erregaiak erabili zituzten dorreari eraso egiteko, eta bertan dio herritarrek liberalen aurkako jarrera zutela.

"Se puso la facción en estado de internar fuego sobre la torre que se cebó en las escaleras y campanario, a cuyo último punto se retiraron a la defensiva los Urbanos. Que el fuego siguió sin interrupción hasta las cinco de la tarde, en que ya devorados tres por las llamas y cayéndose las campanas y el reloj llevándose tras sí otro, no pudieron mantenerse y salieron los restantes a una cornisa de la torre, donde continuó la resistencia con mucho trabajo por la estrechez, habiendo perecido en ella un Urbano de un balazo. Como los habitantes del pueblo, y especialmente el Boticario Landa, proporcionaron a la facción aguarrás y diferentes combustibles con unas cargas de guindillas".

Udalaren aktak, jarraian, dio liberalerek hirugarren eskaintza bat jaso zutela amore emateko, eta ezetz erantzun zutela- Bertan ziren herritarren erreakzioaz ere mintzo da.

"Lograron fomentar extraordinariamente el humo y fuego, en cuyo caso, Jimeno recibida a otra hora la tercera intimación a que se rindiesen, contestó que no lo haría en cuanto a los defensores, pero si se le permitía bajarían las mujeres y niños, lo cual oído por una multitud del pueblo, que ayudaba con todo esfuerzo las operaciones de la facción contra el fuerte, gritaba 'abrasarlos, quemarlos, con vivas a su potencial rey'".

Zaratiegik, On Karlosendako txostenean, esaten du sugarrak dorrearen barrualde irentsi zutela eta sa-
baia erori egin zela, eta bizirik geratu ziren liberalerek elizako teilatuetara salto egin zutela edo dorrearen

erlaitzera irten zirela.

"Los partes que di personalmente al Rey N.S. desde aquel momento, y la pertinaz obcecación de los enemigos, hicieron contener la natural bondad de S.M. que me dictó las medidas concernientes para la continuación de nuestra empresa. A las nueve de la noche, ya el fuego había vuelto cenizas los suelos y techos de la torre, y viéndose los rebeldes en tan próximo peligro, después de perecer algunos, saltaron los restantes a los tejados, y cornisa de la torre, a donde mis voluntarios dirigian sus certeros tiros; más ya fue tal el conflicto y terror que se apoderó de aquellos infames que bajaron dos de ellos entregándose a discreción, dos más que murieron en el acto de sus heridas".

Barnean zeudenen etsipen mailaren erakusgarri, baimena eskatu zuten emakumeak eta haurrak dorretik irten ahal zitezten. Sabatierrek dio Zumalakarregik eskaera onartu zuela: "a condición de que el sacerdote y la hija de Moriones, de catorce años, descendieran los primeros". Hau da, bizirik geratzen ziren bahituak izan behar ziren haisten lehenak.

Ebakuazioa egiteko, bi armadek sua eten zuten, eta eskailerak eta sokak prestatu zituzten. Horiekin, dorretik elizako teilatuetara jaitsi ziren, eta handik kalera. Sabatierrek, kontakizunean, gotorlekuko komandantearen emaztea deskribatzen du:

"La tercera persona que descendió fue la esposa del comandante. Joven, bella y madre de un niño de ocho meses que (...) recibió una bala que, tras atravesar a su hijo, vino a golpearla en el seno. Esta desafortunada madre, con el pelo desordenado, con el dedo en la mira, maldecía a su marido, maldecía a la reina, pedía a gritos a su hijo y pedía su ayuda a la muerte".

Komandantearen emazteak Claudia Espartza zuen izena, eta hilabeteko gutxiko semea besoetan zuela jaitsi zen; aurrez, beste bat galdu zuen, dorrearen barrura erori zena, kanpaiak eta erlojua behera etorri zirenean suaren ondorioz. Udalaren txostenaren arabera, hogeit hamar pertsona inguru jaitsi ziren. Aipatutako hirurei, udalak honako izen-zerrenda hau gehitzen die: Leoncia Goñi, Rosa Jelos Arilla, Juana Arilla, María Arenal, Ignacia Ábalos, Ventura Vicente, María Malo, Josefa Ros, Antonia García, Juana Sola, Manuela Zizur, Ana Sola, Bernarda Sáez, Juana Antonia Salvador eta Dionisio Campos.

Bi armadak su-etenean zeuden, liberalen emazte eta seme-alabak dorretik jaisten; dorretik, ordea, lan horietan laguntzen ari zen soldadu karlista bati tiro egin zioten eta zauritu egin zuten. Zaratiegik *Vida y hechos de Don Tomás de Zumalacarregui* izeneko bere memoria-liburuan ondokoa dio:

"Los urbanos, herian todavía desde lo alto del campanario a cuantos podían, siendo uno de estos D. José Díaz, natural de Lerín, en el momento que subiendo por una de las escaleras a un tejado, se empleaba en prestar auxilio a las mujeres. Horiek jaistean (gure ustez zazpi edo zortzi izan behar zuten), Zumalakarregi eskaileraren oinean zegoen, eta jasan zutena kontuan hartu gabe, eta gazteei arretarik jarri gabe edo batzuen iritzirik gabe, biziki tratatu zituen.

Eta Zaratiegik jarraitzen du memoria-liburuan Zumalakarregik emakumeei eman zien *tratu latza* justifikatzen:

"Todas las mujeres que descendían de la torre no eran bien vistas entre aquella masa de pueblo que presenciaba el acto (...) La menor muestra que hubiese dado Zumalacarregui de benignidad o compasión hacia las prisioneras, hubiera suscitado el encono popular; especialmente el del sexo femenino de la villa iy quién sabe cuales serían las consecuencias! Por otra parte digamos de una vez ¿a quién interesaba más al general Carlista contentar o en cierto

modo satisfacer? ¿a sus soldados y adictos representados en las personas de las madres, hermanas, esposas, hijos, parientes, y amigos (pues todo este se encontraba en la masa de los habitantes de Villafranca) o a los urbanos todavía rebeldes en este momento? Además, dos o tres latigazos que Zumalacarregui dio en un instante de mal humor a las primeras de las mujeres que bajaron de la torre, jamás podrán entrar en cotejo con tanta sangre derramada a título de desahogo popular en Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza, y otras muchas partes. ¿Ni qué consideración merecían las más de aquellas cuando se habían encerrado sin causa moralmente honesta o razonable, pues que no tenían entre los urbanos padre, hermano, marido u otra clase de pariente? Ciertamente que ni siquiera merecían (salvo lo que debemos a la humanidad) la sangre que derramó el oficial Díaz por libertarlas, ni el riesgo a que se expusieron otros muchos de los carlistas con el mismo objeto".

Udalaren aktan Zumalakarregik emakumeei eman zien harrera mota ere aipatzen da:

"Insultó a las desgraciadas tratándolas de putas y pegándoles con el látigo que tenía en la mano. Que fueron trasladadas a la iglesia, donde a presencia y de orden de Zumalacarregui se les robó cuanto salvaron del fuerte".

Zauritutako emakumeak artatu zituzten, eta gehienak Ama Birjinaren kapera batean igaro ziren gaua.

Madrilgo Gazetak, 1834ko abenduaren 12an, Tuterako merindadeko komandante nagusiak Alesbesko gertakariei buruz egindako partea jaso zuen, eta on Karlosen eta Alesbesko herritarren jarrera aipatu zuen liberalekiko:

"Respecto a los horrores que la facción ha cometido en Villafranca en unión de su plebe inmoral, expresando asimismo cuales han sido aquellos, no olvidándome decir a V. E., que tales estragos y barbarie han causado la mayor sensación en los leales de este país; pues aunque están cerciorados que el lema de los rebeldes es el terrorismo, no es tanto el sentimiento por iniquidad de los armados, como porque el pueblo ha tomado parte, sin poder dejar de hacer presente a V. E. que el *Pretendiente* ha sido testigo ocular de la ferocidad, y aun se deleitaba cuando las desgraciadas mujeres y hermanas de los Urbanos de Villafranca eran paseadas semidesnudas por el pueblo, cuya atroz saña ha horrorizado todo este país".

Udalaren aktak dioenez, on Karlosek liberalen emazteei bizitza barkatzeko eta publikoki zigortzeko agindu zuen:

"Dando parte al supuesto Rey de las ocurrencias, de quien vino orden para perdonarles la vida mandando al propio tiempo fuesen rapadas, emplumadas, y paseadas por las calles, como se ejecutó a la mañana inmediata con las que salieron ilesas del fuerte que eran siete".

Udal-akta horretan, zigortutako lau emakumeen izenak eta egoera zibila agertzen dira: Leoncia Goñi, Rosa Jelos Arilla eta María Malo, hirurak ezkongabeak, eta Josefa Ros, alarguna. Madrilgo Gazetak beste modu batera zigortutako bost emakumeren datuak ematen ditu, eta zigorrari *pena afrentosa* esaten dio:

"La mujer de Francisco Vicente y Morales fue herida en un brazo, que probablemente lo perderá; y una hermana de esta, viuda, fue herida de muerte; y la madre de estas dos sufrió la pena afrentosa. La mujer de Manuel Aguirre sufrió la pena afrentosa. Leoncia N., natural de Puente, soltera, de 26 años, que ejercía el oficio de maestra en Andosilla, y hallándose de

huéspedea en la casa de Manuel Jimeno se refugió al fuerte, sufrió la pena afrentosa como las otras. La hija de Severino Gélos, joven de 19 años que se refugió al fuerte, sufrió la pena afrentosa. La mujer de Leoncio Romeo sufrió la pena afrentosa”.

Zaratiegik, on Karlosendako txostenean, ondorengo orduetan izandako gatazkaren berri eman du:

“Lo restante de la noche, no ha dado lugar por oscuridad, a otra operación que la de disparar sitiados y sitiadores algunos tiros; pero al amanecer de hoy habiendo resueltamente la toma de los puntos donde se guarnecían los rebeldes, conocieron estos que su pérdida era inevitable, y todos se entregaron a discreción con solo la condición de que se les administraran los auxilios espirituales antes de su muerte; la cual se verificará mañana, puesto que nuestros enemigos nos ponen en la dura pero indispensable necesidad de no dejar uno, al menos mientras ellos no observan otra conducta con los pocos de nuestros amigos que caen en sus sangrientas manos”.

Parrokoak gauetz ihes egiten saiatu zirela dio, eta batzuk harrapatu eta fusilatu egin zituztela.

“Durante la noche, hubo diferentes escenas. Varios de los nacionales, intentaron fugarse de la torre y para esto bajaron al tejado de la iglesia; más al tiempo que quisieron saltar de éste al de la casa de Arévalo, se encontraron con una guardia oculta en el tejado, que les hizo retroceder. Después, fueron cogidos tres de ellos en el tejado de la iglesia y fueron fusilados en el atrio, después de medianoche. Arilla pudo refugiarse en la falsa de la iglesia y, gritando por los agujeros, fue socorrido por sus parientes, que lo sacaron por la ventana que da al tejado”.

Udalak dioenez, hurrengo goizean bizirik zeuden hemezortzi liberalak inguratu zituzten. Hamahiru hildako izan ziren:

“Pues continuó el fuego toda la noche, hasta que ya a las ocho de la madrugada del 29, tomaron los facciosos los tejados y cruzaron los fuegos a la cornisa, en cuyo conflicto mediante oferta de la vida tuvieron que sucumbir los diez y ocho que quedaban vivos, dejando trece muertos, ocho de bala, y cinco abrasados y sofocados, bajando aquellos de la misma manera que las mujeres en cuerdas y se les puso en una casa inmediata, desde donde fueron conducidos presos por los facciosos al principio con alguna soltura en la primera jornada, y maltratados posteriormente, fueron al fin sacrificados en varios puntos con la mayor barbarie”.

Cosme Oñate parrokoak, hildakoen kopuruari eta emakumeei ezarritako zigorrari buruz, honako hau idatzi zuen:

“La fuerza total de éstos venía a ser de unos treinta hombres y todos fueron muertos en la toma del fuerte o fusilados después, excepto dos chicos y las mujeres, a quienes se perdonó la vida, sin embargo de estar ya confesados para perderla, contentándose con el castigo indicado y quedando después en sus casas”.

Henningsenek hildakoen balantzea egin zuen eta bizirik atera zirenen itxura deskribatu zuen:

“Habían perecido ya tres mujeres, una de ellas prisionera, y cuatro niños y más de treinta de la guarnición, ya en la iglesia o por el humo de las llamas, o por los disparos de los asaltantes. Los que permanecieron con vida se hallaban tan ennegrecidos por el humo, que ofrecían un aspecto macabro; se les bajó con mucha dificultad desde el tejado de la iglesia, en el que no había prendido el fuego, aunque la torre estuvo ardiendo durante diez o doce horas”.

Henningsenek, jarraian, dorrea arpilatzeraz sartzeko baimena eskuratu zutenean bertan aurkitu zutena kontatu zuen:

"La escena en aquella mañana fue extraordinaria cuando los voluntarios fueron autorizados para saquear la torre. No pudiendo bajar las escaleras y hallándose casi al rojo vivo toda la parte baja de la torre, sin abandonar el botín cogido, ellos lanzaron lo que no pudieron consumir (grano, bizcochos, pólvora, cartuchos, chocolate, escopetas, vigas, mosquetones y otros muchos artículos de valor que habían sido cogidos al paisanaje) desde la torre a la calle. Los cadáveres que encontraron, algunos medio quemados, también fueron lanzados abajo para ser enterrados. Había entre ellos los de varios niños".

Henningsenek herritarren liberalekiko jarrera oldarkorra aipatu zuen, bereziki emakumeena, eta Madrilgo Gobernu Liberalari buruz hausnartu zuen.

"Los habitantes de Villafranca, sin embargo, parecía que no participaban de este terror, y se evitó con dificultad que degollasen a los prisioneros. Las mujeres, como lo he observado en estos casos, eran- las más violentas y lanzaban frases ofensivas a los oídos de los *crístinos* capturados. Ciertamente, si una décima parte de lo que les reprochaban fuera cierto, ellos merecían ampliamente su suerte. Ha sido siempre para mí un motivo de sorpresa cómo un Gobierno que poseía todos los resortes del poder (dejando a un lado la injusticia del caso) podía ser tan imprudente e impolítico como para dejar sueltos contra una población a una sarta de rufianes como aquellos que componían esta guarnición y cuya conducta era suficiente para indisponer a los habitantes contra el Gobierno, aun suponiendo que no hubiera existido un desafecto anterior".

Madrilgo Gazetak, 1834ko abenduaren 12an, liberalen etxeetan tropa karlistek egindako arpilatzea aipatu zuen:

"Durante su mansión saquearon las casas de los Urbanos totalmente, cometiendo cuantas tropelías son imaginables, y en la casa de Arizala tomaron algún vino generoso, además del distribuido en raciones, y dos carretadas que se llevaron del que el mismo Zumalacarregui eligió por sí mismo en las bodegas".

Alesbesko Udalak Iruñera bidalitako aktan honako hau irakur daiteke arpilaturiko etxeei buruz:

"Que las casas de estos Urbanos fueron saqueadas por los facciosos, acompañados de gentes del pueblo, y en la de Jimeno que pertenecía a D. Nemesio Bobadilla de Cintruenigo, quemaron las puertas y ventanas. Que igualmente se llevaron tres individuos de Ayuntamiento presos, a quienes piden por su rescate cantidades enormes. Que en la bodega del conde José M^a Arizala robó la facción para distribuir en raciones veinte y cinco cargas de vino rancio de precio de medio duro cántaro, ya seguida probadas las cubas por Zumalacarregui hizo cargar del más generoso de precio de doce pesetas cántaro doce cargas que se llevó pa sí. Que los perjuicios y robos ocasionados, además de los desperfectos de la torre de la iglesia que quedó con solo las paredes".

Karlistak herritik joan ziren 1834ko azaroaren 29ko arratsaldeko ordu biak aldera, berekin eramanez hornigaiak, dorrean hartutako ondasunak eta liberalen etxeetan arpilatutako harrapakinarekin. Udalak, bere aktan, karlistek bildu zituzten jabetza guztien berri ematen du (dirua, bitxiak, arropak, animaliak, janaria, etab.), etxe bakoitzean jabeei lapurtutakoaren zerrenda xehatua eginez.

Cosme Oñate parrokoaren hildakoen bosgarren liburuan (1826-1865), 16 heriotza-agiriko zerrenda idatzi zuen (83tik 98ra, biak barne), honako hauek:

“Atanasia Juárez, herida de muerte en la torre. Los urbanos: Carlos Monasterio, Juan Angel Pastor, Ramón Calvo, Ciriaco Muru, Julián Lorea, José Arnedillo, Cosme Ribas, Manuel Iñigo, Pedro Urío, Pedro Fernández, Francisco Borrás y José Díez. Vicente Avila, soldado del Regimiento Sexto Ligero. Manuel (apellido ilegible), voluntario del ejercito carlista y Ramón Juárez, muerto el día 23, en una esquina del convento, por una acometida de los voluntarios de don Carlos, cuando hacía ronda a favor de los liberales”.

Zaratiegik, On Karlosendako txostenean, bere balantzea egiten du:

“El resultado de esta operación ha sido hacer conocer a los rebeldes, que tanto en el campo, como en el sistema que han adoptado de encerrarse en sus fortificaciones, han de ser presa de denuedo de nuestros incomparables voluntarios; el haber sido prisioneros 19 y los demás hasta 33 muertos o quemados en el Fuerte, donde se han recogido gran cantidad de armas, víveres y municiones”.

Ondoren, dorreko atxilotuen zerrenda ematen du, eta, horrekin batera, horien jatorriari buruzko datuak:

“Urbanos hechos presos en Villafranca

Pablo Bretos de Villafranca Voluntario desertor y Urbano

Manuel Lacarra vecino de Villafranca despedido de las filas Carlistas y posterior Urbano

Manuel Jimeno Villafranca Urbano

Francisco de Vicente Villafranca Urbano

Manuel Iñigo AzagraUrbano

Hermenegilgo Peralta Villafranca Urbano

Pedro Orio AzagraUrbano

Juan Gelos Villafranca Urbano

Pedro Fernandez AzagraUrbano

Leocadio Jimenez y Gelos de Villafranca de edad de 13 años que se presentó en la caserna a llevarle comida a su tío.

Manuel Monasterio Villafranca Urbano

Manuel Aguirre Villafranca Urbano

Ceferino Gelos Villafranca Urbano

Alejandro Gelos Villafranca Urbano

Venancio Romero Villafranca Urbano

Mateo Peralta Villafranca Urbano

Francisco Serrano Villafranca Urbano

Dionisio Campos maestro de Villafranca Urbano

Agapito Pablo Villafranca Urbano”

19 presoren zerrenda horretatik, kendu behar da Leocadio Jiménez Gelos, Alesbesko gaztea, libre utzi

zuten liberaletako baten iloba. Hala jasotzen du udal-aktak: "A excepción de un muchacho de corta edad sobrino de uno de los Urbanos, a quien dejaron libre".

Gotorlekuan preso hartutako 18 liberalez eta udaleko hiru bahituez gain (ez dugu izenik lortu), dorretik onik atera ziren eta jendaurrean zigortu zituzten emakumeak ere bazeuden. Udalak honela deskribatzen du eszena aktan:

"Sobre borricos desnudas de medio cuerpo a tambor batiente, viéndolas una multitud del pueblo que las apedreaba con tronchos, estiércol, piedras, y otras inmundicias, llenándolas de blasfemias e insultos".

Madrilgo Gazetak horrela kontatu zuen:

"Habiendo sacado ocho mujeres de los Urbanos, las emplumaron y las llevaron azotándolas en un burro cada una a la vista de todo el pueblo: es un especial milagro que no hayan muerto aún de pesadumbre; y habiéndolas sacado delante de la caballería, después de un largo camino las mandaron que volviesen para casa, como lo hicieron".

Milagroko alkateak, Madrilgo Gazetan jasotako zatian, honela deskribatu zuen:

"En este estado el sanguinario Zumalacarre gui ordenó emplumar y pasear por las calles a 7 mujeres de las que sin herir habían salido del fuerte, y lo hicieron en borricos, desnudas de medio cuerpo arriba; así como aquel jefe no respetó ni la compasión que se merecían, en igual forma se comportaron los tigres que acaudilla, y que en excesivo número seguían el espectáculo, produciendo tales escarnios y baldones, que compadecidos algunos de los oficiales, hicieron esfuerzo para que no fuesen mayores: las restantes mujeres, en número de más de 20, no participaron de esa desgracia por estar heridas más o menos, siendo una de ellas la del bravo comandante Jimeno, la cual sufrió otra herida peor, pues antes de rendirse le mataron de un balazo un niño que llevaba en sus brazos".

Herritik urrun samar, emakumeak libre utzi zituzten, eta Alesbesera bueltan bidali zituzten. Karlistak Caparrosen barna joan ziren, Zarrakaztelu aldera.

Bideko lekuren batean presoak fusilatu zituzten. Henningsen Gida Konpainiakoa zen, eta presoen liberalak zaintzeaz arduratzen zen. Bere memoria-liburuan, kontatzen du urbanoen komandanteak bere aitarekin eta anaiekin izan zuen agur-topaketa, baita fusilatu aurretik izan zuen aitopena ere:

"Yo sé que lo que pesa contra mí es el haber dado muerte a varios campesinos; (...) y, como yo he demostrado al auditor de guerra, mis órdenes en este particular eran muy severas. Nosotros nos hallábamos en una situación muy diferente de ustedes, pues teniendo toda la población en contra de nosotros, es imposible evitar el que se hagan algunos escarmientos severos".

Alesbesko Udalaren aktaz gain, inguruko herrietako udal liberalek gertatutakoaren berri eman zieten Iruñeko eta Tuterako agintariei.

Parrokoak txosten horiei buruz idazten du, baita herria geratu zen nahigabeari buruz ere:

"En fin, el pueblo quedó en consternación. Los nacionales de los pueblos inmediatos dieron parte al Gobierno de Madrid que los vecinos habían ayudado a tomar el fuerte. Tal era el odio que se tenía a los nacionales por sus desafueros y por querer sujetar al pueblo, que muchos llevaban pimientos y leña, y tiraban agua y otras cosas a las mujeres cuando las paseaban

emplumadas en burros".

Hala, Gazetak Alfaroko korrejidorearen txosten bat jasotzen du, zeinetan jakinarazten den dorrean babestu ziren liberalen familiak Alesbestik Alfarora eramatea komeni dela, beren segurtasunagatik:

"Por los demás informes que estoy recibiendo no puedo menos de hallarme consternado de las atrocidades y maldades que ha cometido el pueblo de Villafranca unido a la facción: en su consecuencia he determinado librar de su barbarie a la mujer de Jimeno y demás infelices familias que han padecido, mandando trasladarlas a ésta ciudad lo más pronto posible, y según lo permitan las heridas, para que no sufran más opresión ni vean los objetos de su ignominia; así como para que se les mantenga, y no perezcan por causa del amor que han demostrado a nuestra adorada Reina, de cuya determinación espero la aprobación superior de V. E."

Eta Alfaroko korrejidoreak jarraitzen du Madrilgo agintariei eskatuz neurri larriak har ditzatela Alesbesen eta inguruko herrietan.

"Y que no se olvide tomar alguna medida seria, pues he notado en los buenos de estos pueblos bastante sentimiento considerando a sus familias con igual suerte en caso semejante".

Txosten horien ondorioz, Madrilgo Gobernuak komisario bat bidali zuen Alesbesera informazioa biltzeko eta neurriak hartzeko. Madrazoren arabera, hartutako neurrietako bat izan zen kolaboratzaileen eta karlisten ondasunak baliatzea liberalei kalte-ordaina emateko.

Madrazok *Historia militar y política de Zumalacárregui, y de los sucesos de la guerra del norte*(1941) lanean ondokoa dio:

"Para perpetuar la memoria de la heroica resistencia de los milicianos de la villa de Villafranca, mandó en 10 de diciembre de aquel año la Reina Gobernadora en nombre de su hija Doña Isabel II, que se reedificase a costa del Estado la iglesia de Villafranca, y que se erigiese en ella un monumento que trasmitiese a la posteridad más remota el valor y lealtad acendrada con que un corto número de leales había sostenido la causa de su Reina y de su patria. En Reales órdenes de la misma fecha mandó la misma Señora que el comisario regio de Navarra D. Florencio García Goyena por sí, o nombrando un letrado y escribano de acreditada lealtad, actividad y pericia, auxiliado de la fuerza necesaria, se dirigiese inmediatamente a dicha villa, abriéndose la correspondencia sumaria, y asegurase a los que apareciesen reos de los horribles crímenes cometidos el día 28 de noviembre último en la referida villa por algunos de sus desleales moradores, auxiliando a los rebeldes en el incendio de una parte de la iglesia, en el robo y destrucción de casas particulares, y en la escandalosa perpetración de los ultrajes más inhumanos. Mandó asimismo S.M. para proporcionar algún consuelo a tantas viudas y huérfanos, y reparar en lo posible los daños causados, que el mismo comisario regio se ocupase desde luego en formar y remitir a la secretaria de Gracia y Justicia una razón exacta de las viudas, huérfanos y demás personas que hubiesen perdido en aquella lucha, así como de los daños que les hubiese causado, destinando para su indemnización los bienes de los vecinos de Villafranca que coadyuvaron a los proyectos de los carlistas".

Piralak, bere liburuan, komisarioaren bisita eta Madrilek hartutako neurriak jasotzen ditu:

"El gobierno supo en esta ocasión secundar la opinión pública, y mandó en 10 de diciembre se reedificase la iglesia a costa del Estado, se erigiese un monumento para eternizar la memoria de las víctimas liberales y fuese un comisionado para averiguar quienes habían inhu-

manamente contribuido a aumentar las desgracias de sus convecinos, para castigar a unos y premiar a las viudas y huérfanos. La gobernadora se mostró debidamente generosa".

Parrokoak beste hitz batzuk izan zituen bisita horren ondorioez:

"El Gobierno de Madrid mandó un comisionado para que recibiese información sobre el hecho, y como nada averiguase más que lo que los urbanos depusieron, éstos acusaron a todos aquellas personas contra quienes tenían particular prevención. El comisionado, por dar éxito a su comisión, llevó presos a Tudela como sesenta personas de toda clase, entre ellos dos Beneficiados y un fraile, quienes, después de estar más de un año en las cárceles padeciendo muchos trabajos, consiguieron su libertad pagando costas y cuantiosas multas".

Iruñeko Elizbarrutiko Artxiboan, *Archivos parroquiales de Villafranca en Aniversarios* deritzanean, parrokia-kabildoaren bileraren akta jaso da. Bilera horretan, 1834ko abenduan erreginaren tropak iritsi zirela jakinarazten da, eta honako hau irakur daiteke:

"Que el veinte de diciembre del año presente de mil ochocientos treinta y cuatro se presentó en esta villa una partida de tropas de la Reyna con motivo de las ocurrencias desagradables de la quema del fuerte de los Urbanos verificada el día veinte y ocho de Noviembre mantenida, en cuyo día el Comandante de aquella partida Don Domingo Aguirre convocó a los otorgantes incluso el Vicario a su posada, y valiéndose de la fuerza imponente de las armas obligó a la entrega de dos mil quinientos reales de vellón sin recibo; poniendo en rehenes a los otros Vicario y Beneficiados durante la permanencia en el pueblo".

Alesbesko Udalaren aktak, amaitzeko, liberalek preso hartu zituzten eta komisarioak bisita egin ondoren espetxera eraman zituzten pertsonak aipatzen ditu. Baita herritik ihes egin duten bizilagunen kopurua ere, liberalen errepresalien beldur.

"Hay algunas gentes del pueblo de Villafranca presas en sus cárceles mediante la causa que se ha instruido de orden de este Sr. Comandante General, habiendo huido por temor sin duda de sus resultas sobre ciento treinta personas".

Jasandako eraso eta sutearen ondoren elizako konponketei buruz, honako hau dio Sabino de Jesus karmeldarrak komentu memorien gaineko, *Historia del convento de los carmelitas descalzos de Villafranca (1934)* liburuan:

"El resto del templo parroquial no sufrió excesivos desperfectos, ya que como señalaba dicho testigo, 'el fuerte estaba tan sólo en la portada del atrio, sin comunicación a la iglesia' -se refiere al párroco-".

Liburu horretan, Sabino de Jesus karmeldarrak Piralari aurre egiten dio, esaten baitu tenplua ukitu gabe geratu zela eta, beraz, ez zela berreraiki behar izan.

"Asegura Perala que la iglesia de Villafranca fue quemada por orden de D. Carlos y después mandada a reedificar por el Gobierno, a costa del Estado: doble falso aserto, ya que el templo quedó completamente intacto, no habiendo, por consiguiente, lugar a reedificación alguna. Respecto de la conducta de Zumalacárregui, calificada por Perala de cruel en esta ocasión; pero escritores más imparciales hallan muchos atenuantes al proceder del gran caudillo".

Makirriainek *Un repaso a la historia. Parroquia de Santa Eufemia, Villafranca de Navarra.* (2003) lanean

aipatzen du zenbat diru gastatu zen dorreko hondakinak kendu eta zaharberritzeko:

“Los desperfectos fueron notables. Se desplomó la cubierta de la torre y hasta cayeron las campanas a la capilla de S. Ramón abrasados sus ejes por el fuego. Los trabajos de desescombro y rehabilitación duraron la mayor parte del año 1835. El libro de la Primicia deja constancia pormenorizada de los 3.011 reales fuertes gastados en las obras, si bien se vieron amenguados por la aparición de más de mil entre los escombros. Todavía en 1839 no se había reconstruido la cubierta de la torre”.

Alesbesko Parrokiako Artxiboko Primiziako 6. liburuak (1804-1842) islatzen duenez, 1935eko urriaren gan bildu ziren sekularren eta elizaren kabildoak, eta jasota utzi zuten hondakinak kentzean aurkitutako dirua, bai eta lanaren arduradunen izenak ere.

“Las labores de reparación corrieron a cargo de los maestros albañiles Ramón y Francisco Arenal, a quienes se abonaron diversas cantidades por su trabajo en los años siguientes; para hacer frente a los pagos, la parroquia contó con 1.384 reales fuertes que se hallaron entre los escombros de la torre. (...) La cantidad encontrada entre los escombros de las ruinas de la torre, se invirtió en reparar y habilitar lo más preciso, como es las escalas de la torre y otras obras hasta dejar la iglesia en disposición de poderse celebrar”.

Lehen Gerra Karlistak biztanleengan eta lekualdatutako pertsonengan izan zituen ondorioei buruz, idatzi du Víctor Morenok:

“Un fenómeno importante fue el *efecto colateral* que produjo la guerra en la población. No solo acabó con los abastecimientos del municipio, sino que, muchísimo peor aún, quienes perdían la guerra en ese momento eran desterrados del pueblo. Podríamos denominarlos los desplazados o refugiados, que se veían obligados a buscar una zona afín a su ideología. Así, los carlistas desplazados se dirigían mayormente a Estella, centro neurálgico del carlismo, y los liberales a Tudela o fuera de la provincia. Ni que decir tiene que quienes peor lo pasaron fueron los ancianos, las mujeres y los niños. Y había que tener mucha fortaleza de ánimo para quedarse en un pueblo donde serían vejados, humillados y negados sus derechos. Era peor que un infierno. Piénsese que se quedaban sin ningún tipo de bienes, pues eran confiscados sufriendo todo tipo de multas”.

Gerrak herriko jendearen pobretzean izan dituen ondorioei, herri-lurren galerari eta udal-kutxan zorpetzeari buruz ondokoa idatzi du Víctor Morenok:

“Lo más terrible es que el pueblo llano no obtuvo nada positivo de esta guerra como de ninguna. Al contrario. Las consecuencias económicas para las arcas municipales fueron demolidoras. Daba lo mismo quien gobernara en el Gobierno central como en la Diputación. Al final, eran los ayuntamientos quienes debían afrontar los gastos ingentes en proporcionar víveres a los ejércitos.

Los pocos recursos existentes en las arcas municipales se requerían para financiar a los combatientes de un bando o de otro. El endeudamiento del ayuntamiento llegaría a ser absoluto si ya no lo era desde finales del siglo XVIII.

Resulta comprensible que ante esta situación los vecinos optasen por adoptar medidas fuera de la legalidad, excepcionalmente roturando parcelas de los comunales sin permiso de la Diputación. No obstante sería mucho más grave cuando el ayuntamiento *se vio obligado* a vender bienes comunales, corralizas, y de propios, para pagar deudas contraídas y que, para

mayor vergüenza, serían compradas por los mismos prestamistas.

De este modo, se privará a los jornaleros de unas tierras que hasta ese momento sirvieron para mitigar las cíclicas crisis económicas, accediendo libremente a ellas o, al menos, con cierta permisividad. Para enrarecer esta situación, no se tendrá en cuenta que la mayoría de estas enajenaciones *solo vendían el derecho al usufructo de hierbas para los ganados, pero no su propiedad*, ni el derecho a roturar. Desgraciadamente, con el paso del tiempo los compradores cultivarán esas corralizas haciéndose con su propiedad plena.

La mayoría de los problemas del ayuntamiento de Villafranca procederán de este hecho capital. Durante el siglo XIX, y ya no digamos en el siglo XX, un enfrentamiento, el más sonado, será entre estos *corraliceros -hacendados* compradores de tierra comunal- y los *comuneros-jornaleros* que luchaban por la recuperación de un patrimonio comunal enajenado por culpa de las guerras y la codicia de los ricos.

Durante la II República esta imagen se perpetuará una y otra vez, sin que los *corraliceros* den su brazo a torcer. Curiosamente, se harían con estas tierras en 1844, a poco de terminar la primera guerra carlista".

Kontsultatutako bibliografia:

- .- Parrokia-kabildoaren bileraren akta. Bilera horretan, 1834ko abenduan erreginaren tropak iritsi zirela jakinarazten da eta armen indarrez bi mila eta bostehun erreale beloi emateko agindu zutela, urbanoen gotorlekua erretzearen ondoriozko gertakari desatseginen ondorioz (Alesbesko parrokia-artxiboa, paper solteak).
- .- Azanza López, J.J, *Arquitectura y religiosidad barrocas en Villafranca (Navarra)*, Iruñea, 1999
- .- Caridad Salvador, A., *Las mujeres durante la primera guerra carlista (1833-1840)*, Memoria y civilización 14 (2011), pp.175-199
- .- Esparza Zabalegi, J. M., *Vascosnavarros. Guía de su identidad, lengua y territorialidad*, Tafalla, 2012
- .- Ferrer, M, *Historia del tradicionalismo Español*, Sevilla, Ediciones Trajano, 1943
- .- *Gaceta de Madrid, número 302, Parte de la acción sostenida por los urbanos de Villafranca contra los facciosos, 12 de diciembre de 1834*
- .- Heninngsen, C. F., *Campaña de doce meses en Navarra y las provincias Vascongadas con el General Zumalacárregui*, Donostia, Editorial Española, 1937
- .- Madrazo, F. de P., *Historia militar y política de Zumalacárregui*, Valladolid, 1941
- .- Makirriain, Joaquín M^a, *Un repaso a la historia. Parroquia de Santa Eufemia, Villafranca de Navarra*, Lizarra, 2003
- .- Martínez San Celedonio, F. M., *Historia de Villafranca de Navarra*, Logroño, 1983
- .- Marx, Karl, *La España revolucionaria*, Madril, 2014
- .- Moreno, Víctor, *Primera guerra carlista (1833-1840)*
- .- Oñate, Cosme, *Memoria de la toma del fuerte de Villafranca, que era la portada del atrio con comunicación a la capilla de san Ramón, galerías y la torre; captura y fusilamiento de los urbanos sucedida en el mes de noviembre de este presente año de 1834*, Libro XII de Bautismos de Villafranca (1822-1842)
- .- P. Sabino de Jesús, *Historia del Convento de Carmelitas Descalzos de Villafranca (Navarra)*, Gasteiz, 1934
- .- Pérez Galdós, Benito, *Episodios Nacionales*
- .- Pirala, A., *Historia de la Guerra Civil y de los partidos Liberal y Carlista*, Madril, 1984
- .- REINO_GUERRA, *Archivo General de Navarra, caja 30680, leg. 34. N. 60*
Notificación del Ayuntamiento de Villafranca a Pamplona Archivo General de Navarra,
- .- REINO_GUERRA, *Archivo General de Navarra, caja 30679, Leg.33,N. exp. 51bis.*
- .- Savatier, A., *Tío Tomás. Souvenirs d'un soldat de Charles V*, Bordeaux, 1836
- .- Zaratiegi, J. A., *Vida y hechos de Don Tomás de Zumalacárregui*, Madrid, Imp. José Rebolledo y Compañía, 1845
- .- Zaratiegi, *Archivo General de Navarra, caja 33284. leg. 3, nº 4*
- .- Zumalakarregi, T., *Diario de Campaña de Zumalacárregui*, Pamplona, Sancho El Fuerte Publicaciones, 2013